

ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

JOURNAL D'HISTOIRE DES LITTÉRATURES COMPARÉES.

Periodico pella storia
letteraria comparativa.

A weekly paper for the compari-
son of history of literatures.

Papel periódico por la comparacion
de las producciones de las literaturas.

Tanulmányozzuk a régi kor s más nemzetek nagy íróit, de ne utánozzuk. — A mag, mely más-
hol fává nőtt, talán kikel a mi földünkben is, de a felnőtt fa, melyet áttettünk, elsatnyul s
kivész és pedig annál hamarabb s bizonyosabban, mennél szebb és nagyobb volt eredeti helyén.
Br. EÖTVÖS (Gondolatok.)

Szerkesztik és kiadják: **Dr. Brassai Sámuel és Dr. Meltzl Hugó.**

Szerkesztő és kiadóhivatal (*Bureau de redaction et administration*): Kolozsvár, (*Clausenbourg*)
Transilvania (Hongrie), Főter, Tivoli.

Megjelen minden másod héten, a szünidő *Julius és Augustus kivételével*, rendszerint $\frac{1}{2}$ —1 iv tartalommal;
egész éven át legelőbb 20 ives kötetben. Ára egész évre: 6 frt., félévre 3 frt., negyedévre 1 frt. 50 kr. o. é.
Külföldön Németország kivételével: egész évre 20 francs.

Eddig megnyert íróársak. (*Collaborateurs*). Dr. Schott Wilhelm, egyet. tanár Berlinben. Dr. Mink-
witz J. egyet. tanár Lipsében. D. Cassone Giuseppe magántudós Notóban (Sicilia). Dr. Hóman O. egyet. tanár Ko-
lozsvárt. Imre Sándor, egyet. tanár ugyanott. Dr. Mayet P. a cs. jap. Biain Toko egyetem tanára Tokióban, (Yed-
do.) Dr. Wesseij J. E. magántudós Lipsében. Dr. Scherr Johannes, műegyetemi tanár Zürichben. Dr. Avenarius
R. egyet. magant. Lipsében. Dr. Fracearoli G. Siciliában. Dr. Thomsea V. egyet. tanár Kopenhágában. Dr. Wekke
M. egyet. magántanár Dorpatban.

EGY TRIGLOTT MŰ.

Az olcsó ebéd. The cheap dinner: trans-
lated from the German into Hungarian and Eng-
lish, with an Allegory and a few Fables by Fay;
transl. from the Hungarian into English and
German by E. D. Buttler, of the British Museum.
London, Haugthon and Co. 10. Paternoster Row.
12° 124 II (1 Lithographiával A. G. Buttler
rajza után.) Évszám nélkül.

Ez a hosszú czime egy fájdalom igen
kicsi, de csinos könyvecskének, melynek
eredetisége azonban elég nagy, hogy bő-
vebben szóljunk róla. Aztán mily nagy
örömmel tesszük ezt, mikor ily szép gyö-
nyörű meglepésben részesülünk Lon-
domból! Buttler ur magyarsága oly cor-
rect, hogy az ember alig hisz szemének,
midőn angol publicatióban angol ember
tollából lát ilyesmit!

A könyvnek tartalomjegyzéke is tri-
glott. Ime közöljük az angol szövegét:
The Cheap Dinner. p. 11; The divine
Protection p. 31. Fables (The Fox and
the Hare; The Cat and the Yellow-ham-

mer; the Parchment; the Sloe-tree; the
Ass and the Foal; The Weather Prophet;
The Stork; The Bear-dance; Condescen-
sion of the Great.) p. 63 Proverbs p. 97
The Wanderers Song p. 117.

Az első darab egy német mese
fordítása magyar nyelvre; szép fordítás,
melyet egyik közelebbi számunkban tel-
jesen fogunk közölni, miután ez alkalom-
mal, terünk szüke, fájdalom, eltiltja hogy
érdeme szerint foglalkozunk vele. Erre
következik Fay A. allegoriája, szintén an-
golul és németül. Majd 9 magyar mese
szintügy. Erre „Mondatok“: 40 magyar
velős példabeszéd*) és legvégül Kisfalu-
dy K. „Vándor dala“ szintén triglott
alakban. Ez utóbbi angol fordítását Buttler-
től legyen szabad csak két első szakaszá-
ban megismertetni olvasóinkkal:

Sweet home of my parents and all I
hold dear!

*) Élén a (korszerű): *Do not rouse the Hun-
garian!* (Ne bánts a magyart!)

When again will thy beautiful borders appear?
 Wherewer I wander o'er valley and hill,
 The love of my country remains with me still.

From ev'ry bright warbler that hither doth roam,
 I ask with fond longing: „How fares it with home?“
 And implore that this prayer a swift answer may find,
 From the white-winged clouds and the whispering wind. sth. sth.

A magyar irodalom nagy köszönettel tartozik *Butler* urnak. *Meltz.*

FORDÍTÁS PÉLDÁJA.

Milton. Iria Macaulay B. J. Angolból fordította *B. P.* — Budapest, 1876. Franklütársulat. (Vége.)

C. Szórend. (6. l.) „Hasonló okból felhasználjuk.“ Igaz. használjuk fel. — (7. l.) „A . . . világ . . . szavazata helyét a művészet legnagyobb mesterei közt jelölte ki.“ E szónak: „helyét“, vagy legelőül vagy leghátul a helye. — (97. l.) „A varázs elveszti“ (az) „erejét; és az ki még ekkor is idézni reménylene vele. . . .“ Igaz. „ . . . ekkor is reménylene idéz(het)ni vele sat.“ — (19. l.) „ igyekezett ez ellenséges elemeket összeolvasztani, de tökéletes sikerrel soha.“ Igaz. „igyekezett összeolvasztani ez e. el., de sohasem tökéletes sikerrel.“ — (20. l.) „Valóban Jób könyve menetére és modorára nézve nagyon hasonlít némely drámájához.“ Ig.: „némely drámájához valóban hasonlít nagyon a Jób könyve mind menetére mind modorára nézve.“ — „ . . . soha felül nem mulatott erőben és pompában.“ Ig.: „erőben és pompában soha nem mulatott felül.“ „Vázlataiban az emberekről.“ Ig.:

„az emberekről rajzolt vázlataiban.“ — (29. l.) „Azok az anyagok, melyekből . . .“ Ig.: „Az anyagok azok, melyekből . . .“ — Melyeknek Gibbon a kereszténység gyors elterjedését a világon tulajdonítja. Ig.: „melyeknek tulajdonítja Gibbon a k. gy. elt.“ — (31. l.) „Az emberek képzelme nagy mértékben véleményök ellenörködése alatt áll,“ Ig. „az e. v. nagy mértékben áll vél. ellenörk. alatt.“ — (33. l.) „Talán Aeschylus istenei s daemonjai leginkább kiállják a hasonlítást . . .“ Ig.: „Talán Aesc. ist. s daem. állják ki leginkább a h.“ — (42 l.) „Az észnek tökéletesen tekintélyek alá való rendelését.“ — (46. l.) „Miért nem szelidebb rendszabályokhoz nyultak.“ Ig.: „miért nem nyultak sz r.“ — (50 l.) „E kérdést nagy kiinduló pontjánál kezdeni.“ — (54. l.) „melyet az utolsó 160 év lefolyta alatt szokás volt . . . szorni“, a helyett hogy: „volt szokás“. — (59. l.) „Nem védünk önkényes és törvénytelen hatalmat még az ő kezeiben sem“ Ig.: „Önkényes és korlátlan hatalmat még az ő kezeiben sem védünk.“ — (60 l.) „Nagy személyes tulajdonai“. — (64. l.) „buzogtak merően türhet(et)len fényébe nézhetni“ = merően nézhetni türh. fényébe. — (72. l.) „ezrek, tizezrek kortársai közt emeltek szót“ = a korabeliek közt ezrek, tizezrek em. sz. — (75. l.) „ki válnak s különösen emlékének szentelvék.“ — (77. l.) csodás erősítő és gyógyító hatásuk“ = erősítő s gyógy. csodás hatásuk.

D. Mondatszerkezet. Megjegyezzük, hogy az ide vonatkozó hibák legnagyobb részét a szóról-szóra fordításnak tulajdoníthatni.

(7. l.) „jónak látta sok durva tréfa czélpontjává tenni.“ (Kit? vagy mit?). — (10. l.) „vagy éppen nem gondolkozzhatik, e tárgyról.“ Igaz. „lehet hogy éppen nem

gondolkozik a t. " A franczia élesen megkülönbözteti a kettőt. „Il ne peut pas penser“ és „Il peut ne pas penser“. Az angol „may“ szükségtelemmé tesz ilyes különbötetést. — „Az elme egy bizonyos betegsége nélkül“. Rútul felkapott szerencsétlen szolam. Vagy az „egyed“ kell kidobni, vagy a birtokos szót „nak“ kal ragozni. — (11. l.) „csalódást gyakorol“ = amit. — (17. l.) „Gyakran hallunk a költészet bűvös befolyásáról“ — „Minden jelző szöveg egy stanzára.“ (T. i. szöveget bir szolgáltatni) — (20. l.) „Soph. oly drámaivá tette a drámát, a mint csak összefért eredeti alakjával.“ — (21. l.) „áradoztatja szellemi kincseit, a nélkül hogy egy gondolatot vesztegessen sat.“ Az „a nélkül“ idegenszerű. Magyar úgy írná: „s nem veszteget egy gondolatot is“ — (24. l.) „A modern kor egyetlen költeménye, mely összehasonlítható az *Elveszett paradicsommal* a *Divina Comedia*.“ Igaz. „A mod. kor k. közül csupán csak a *Div. Comediat* hasonlíthatni össze az *Elveszett paradicsommal*.“ v. „Csak egyetlen egy mod. költeményt, a *Divina Comediat* hasonlíthatni sat. — „Ha lerázza a fúradtságot, két nem illő stylt egyesíteni.“ — (27. l.) Ő maga az ember. ki hallá ki olvasta ki futott“ Igaz. „Ő maga hallotta maga olvasta maga futott“ Hát mire való az istenadta mondataccentus a magyarban? Arra hogy ne vegyük hasznát? — „Hirtelen bosszankodással dobná el az olvasó sat.“ — (28. l.) „Nem magyarázuk ki azokat.“ — (32. l.) „A sajtáságos mesterség, melylyel eszméjét közölni tudta és az által, hogy többre czélt, mint a meny nyit kifejezett, képessé tették.“ Ujra lefordítani lehet, de ezt a fordítást kiigazítani nem. — (35. l.) „Kedélyök meztelenségének és sebeik feltárolásával.“ — Mun-

kái színezettek volna egyéni érzületektől.“ = munkáit színezték volna egy. érzületeik. — (36. l.) „Csodás szörnyek, fél állat és fél ember, bortól dúllongó, fá-lánságtól (dobzódástól) felpuffadva sat.“ — (39. l.) „nemesítve az elme oly józansága . . . által“. Igaz. „elméjének oly józanságával.“ — (45. l.) „Az alaptörvények megszegése a fejedelem részéről ellenállásra jogasít.“ (Jelző hátul.) — (48. l.) „Cromvell szegény volt . . . ?“ (Szegény volt-é? — Az é hijját nem pótolja ki a kérdő jel.) — (51. l.) „Ha uralkodóink szenvedtek, csak is azért, mert sat.“ (Verb. finitum hiányzik: „volt v. történt“. Akár: „csak is a volt az oka.“) — (56. l.) „Melyet egy kormány sem merhet biztosan sérteni.“! (Azaz: a melyet egy kormánynak sem tanácsos sérteni; vagy: a melyet egy kormány sem bánthat veszély nélkül.) — (67. l.) „tulmagasak, hogy sem“ — (72. l.) „Ezek a tárgyak, melyeket Milton helyesen tartott; legfontosabbaknak.“ = Ezeket a tárgyakat tartotta Milton sat. — (76. l.) „vetekednénk a kiváltságért olvasni Homert neki.“

E. Az eredetihez folyamodás nélkül meg nem érthetők. (5. l.) „öltözetét, de nem ruháját viseli.“ (*the garb, but not the clothes* — — „A bibliai szöveg rendezése,“ (*digest of scriptural texts*.) — (18. l.) „elzárt szesz.“ (*close packed essence*) — (20. l.) „keleti stylus színezte“ (*tinctured with Oriental style*.) — (25. l.) „ügynök-modorban.“ (*business-like manner*.) — (27. l.) „a nevek feletti negédelt gyöngédség.“ (*the affected delicacy about Names*.) — (33. l.) „Minden érdes“ (*All is rugged*.) — (35. l.) „A folytonos tűzben égő márga.“ (*the marl burning with solid fire*.) — „Elkeseredés“ (*asperity*.) — (36. l.) „Féktelen“ (*licentious*.) —

(55. l.) „Meggyalázták' (*attainted*). — (62. l.) „csöcselék, kik körülrajongják utvonalukat“ (*who prowl round its line of march*). — (70. l.) „szabad szellem.“ (*free hinker hitetlen*). — (71. l.) „egyedárusított (*monopolised*). — (73. l.) „homlokkötőt szemei közt!“ (*frontlets*). — (74. l.) „Ő azok mellett szólalt fel, melyeket honfirtársai nagy része elvetett mint vétkeseket, vagy kigunyolt, mint különösöket.“ (*He took his own stand upon these [parts] which the great body of his countrymen reprobated as vicious, or derided as paradoxical.*

Brassai.

Zur vergleichenden Aesthetik der Lyrik.

Bei Gelegenheit einer geistreichen Besprechung der 2. Ausg. von „Des Minnesangs Frühling“ (In Steinmeyer's Zeitschr. für deutsches Altert. u. deutsche Litt. 1876. Anzeiger Mai. 199.) einer Kritik, welche auch ihres sonstigen belehrenden Inhalts wegen unsrem Blatte nicht gleichgiltig sein kann, deutet *W. Scherer* mit wenigen Strichen die Grundlinien eines vielversprechenden Untergebietet an aus unsrer riesigen Zukunftswissenschaft. der vergl. Litteratur. Seine prophetischen Worte sind (S. 119): „*Das Unternehmen einer historischen u. vergleichenden Poetik musz über kurz oder lang gewagt werden.* Dazu drängt schon die Entwicklung der Ethnographie, welche sich freilich bisher wenig um das Problem gekümmert hat. — — —

— — — — — Wenn die Poetik nicht ausgetretene alte Pfade immer von Neuem treten will, so versteht es sich eigentlich von selbst, dasz sie ihre Sätze aus dem gesammten erreichbaren Material ableiten, dasz sie von den einfachen Bildungen zu den complicierteren aufsteigen, von der Poesie der Naturvölker aus-

gehen u. die Spuren der primitiven Erscheinungen inmitten der höheren Cultur aufsuchen musz. U. s. w.“ Raumangel verbietet uns, Scherer's wahrhaft goldne Sätze weiter zu verfolgen. Wir beschränken uns, bei dieser Gelegenheit nur auf zwei Volkslieder hinzuweisen, welche zwei ganz verschiedenen Nationen angehören, aber denselben Gegenstand behandeln. Nun ist es äusserst interessant, die totale Verschiedenheit in der Behandlung desselben Sujets zu beobachten.

Das eine Volkslied ist ein magyarisches aus Erdélyi's schöner Sammlung, zu welchem ich meine wörtliche Verdeutschung, (nicht Übersetzung!) hinzufüge, während ich das zweite ein czechisches Volkslied nur in Daumer's (wohl schwerlich wörtlicher) Verdeutschung mitzuteilen in der Lage bin (*Polydora II. 81*):

Magyarisch:

Schätzchens Mutter zürnt gar schwer,
Weil ihr Sohn mich liebt so sehr.
Mag sie ihn vor mir denn retten:
Leg' sie seinen Fusz in Ketten.
Regenbogenfarben Band
Schlinge sie um seine Hand.
Bind ihn an den Baum, den alten;
Wache lasse sie dort - mich halten.

Czechisch:

Die alte, böse Hexe
Da drüben ist wie toll;
Dasz ich ihrem Sohne gefalle,
Das macht, dasz sie der Galle,
Der giftigen Wut so voll.
Ich will ihr Rat erteilen:
Um recht gewisz zu sein,
Dasz ihm kein hübsches Dirnchen
Verrücke das Gehirnchen,
So sperre sie ihn ein!
Und dasz er nicht erprobe
Zum Fenster hinaus sein Glück —
Ein Pfosten ist im Stübchen;
Da binde sie ihr Bühchen
Fest an mit einem Strick.

Ich kann schlieszlich nichtu mhin, nur noch auf Einen sehr interessanten Umstand aufmerksam zu machen. Es liegt auf dem

Hand, dasz Ausgang und Mitte beider Lieder vollkommen identisch sind. Um so auffallender musz daher im magyarischen die Abweichung in der Schluszeile erscheinen. Diese Pointe in der magyarischen Überlieferung ist bei feinerer Ironie künstlerisch entschieden vollendeter, dabei das Ganze viel knapper. In acht kurzen Zeilen welch artiges Genrebildchen! Ob indessen die breitere Fassung der czechischen Überlieferung (bei geringerem Inhalte!) bloss Daurer's übrigens meisterhafter Verdeutschung zuzuschreiben sei, darüber könnte nur eine Vergleichung mit dem czechischen Original entscheiden. So wie beide Lieder jetzt vor uns liegen, musz man die magyarische Fassung für die ursprüngliche halten. Andernfalls müsste man meiner Überzeugung nach eine alte verlorene oder verderbte slavische Quelle annehmen, welche dann eben in unsrem magyarischen Volkslied sich erhalten hätte. Übrigens möge dahin gestellt bleiben, ob sich Lieder verwandten Inhalts nicht auch bei andren Völkern finden.

H. v. M.

Die verhängnissvollen Tränen.

Dramatisches Gedicht nach dem Japanischen.

Aus dem Originalmanuscript der französischen freien Bearbeitung Charles Hamiltons verdeutsch von Dr. L. Gedicke.*)

Personen:

Tsuridono, Tochter eines reichen Yeddoer Seidenhändlers.

Dainino, ihre Zofe.

Matsu, Maler in Yeddo, *Tsuridonos* Geliebter.

Der Chinese, Diener eines Lord Warren.

Zwei Züge *Fusiyama*-Wallfahrer. Volk u. Kinder.

Landsitz im Dorf Odsi, nächst der kaiserlichen Residenzstadt Yeddo (jetzt Tokio.) Anderthalb Jahre vor Eröffnung der Wiener Weltausstellung. Den ganzen Vorder- und Mittelgrund der Bühne nimmt ein Gärtchen ein, welches im Mittel-

*) Wie man weisz, gibt es kein Culturvolk auf Erden, dessen Litteratur derart unbekannt

grunde links von einem stilvollen Landhaus mit heller geräumiger Veranda quer abgeschlossen wird. Ihr gegenüber erhebt sich im Vordergrund aus einem Beet eine auffallend grosse Gartenkugel. Im Übrigen zeugt Alles von reichstem japanischen Geschmack: Miniaturwasserfälle, Brücken im Zick-Zack, Kioske und dgl. m. Ein zierliches Bambusgitter, zum Teil von dichtem Gebüsch verdeckt und mit einer Türe versehen, sperrt im Hintergrund den Garten von dem anstossenden Gässchen ab. Das Gässchen selbst umsäumt den ganzen Garten in einem mäzigen Halbbogen. Auf der anderen Seite des Gässchens tiefer im Hintergrund erblickt man das Nachbarhaus, ein teilweise stockhohes Gebäude, mit einem concentrisch laufenden Gärtchen. In der Perspektive ein japanisches Dorf, über welchem aus weiter Entfernung eine Meeresbucht schimmert und darüber der Gipfel des *Fusi-Yama*. Die Handlung spielt abwechselnd in der wohlingerichteten Veranda und im Garten.

Erster Auftritt.

Tsuridono. Später *Dainino*.

Tsurid. (Im Vordergrund aus dem Hause tretend)

Blauer Himmel, goldne Sonne,
Welch ein Morgen voll von Wonne!
Heut bin ich allein im Haus,
Vater flog schon gestern aus.
Kaufgeschäfte, bunte Sorgen,
Halten ihn umstrickt bis Morgen.
Mutter fuhr nach Yeddo fort,
Auch die Brüder weilen dort,
Sind gefolgt dem Menschenwalle
Aus dem Dorf. Sie wollen alle
Schaun das Fest, das heut mit Pracht
Feirt der Kaiser bis zur Nacht

wäre, als die japanische, welche selbst in den modernen einschlägigen Werken, wie in dem ausgezeichneten Bildersaale *Scherr's*, gar nicht vertreten ist. Namentlich wissen wir von japanischer Poesie bislang nicht viel mehr, als was *De Kosmy's* vortreffliche Anthologie japonaise auf die Lyrik beschränkt bietet. Vorliegendes Stück ist unsres Wissens der allererste (wenn auch leider, wie es scheint, etwas zu sehr europäisierte) Versuch, ein dramatisches Erzeugniss der japanischen Poesie in eine europäische Sprache zu verpflanzen. Wir beschränken uns hier wie im Nachfolgenden nur auf die notwendigsten Anmerkungen.

L. G.

Still der Garten, still die Hall,
 Still das Dorf, kein Tritt noch Schall
 Regt sich weit und breit im Haus.
 Auch die Nachbarfrau, mein Graus,
 Die coquette Sakura
 Drüben, blieb heut wohl nicht da;
 Schwirrt heut nicht, wie gestern
 munter

Bald treppauf, und bald treppunter:
 Stille dort, wie hier im Haus —
 Leis, ganz leis nur piept die Maus.
 Ich, die Zof', die — Maus, wir drei
 Stehn verlassen hier: es sei!
 Wollen uns die Zeit vertreiben
 Langeweil soll ferne bleiben.

(Reiskörner in die Ecke der Veranda streuend.)
 Nimm dies Körnchen, Mäuschen klein,
 Heut bleibst du mir treu allein.

(Ruft ins Haus.)

Dainino! — Wo die mag weilen?
 Scheint sich heut nicht zu beeilen.

(Nachdenklich:)

Zeigt Matsu in letzter Zeit
 Nicht zu viel Gleichgiltigkeit? . . .
 Liesz der Mann drei Tag verstreichen
 Seit er weder Brief noch Zeichen
 Mir gesandt, noch selbst gekom-
 men!

Was kann solche Lieb mir frommen?

*(Zu Dainino, die mit Wasserkrug und Bündel
 von der Gartenseite auftritt.)*

Ei, so wirst du endlich sichtbar?
 Scheint dir heut noch nichts verrichtbar
 Da du früh lustwandelst —

Dainino.

O,
 Herrin, eifre doch nicht so!
 Sieh! vom Brunnen eiligst kam ich
 Graden Wegs und nichts vernahm ich
 Was da rechts und links geschah.
 Plötzlich steht er vor mir da!
 Bat, beschwor mich —

Tsu.

Wer?

Dai. Und drängte
 Ob ich gleich hindurch mich zwängte,
 Faszt er sanft mich —

Tsu. Treibst Du Spasz,
 Törin! wer, sprich, wo und was?

Dai. Ei wer denn? Der Lord war das!
 Ihm zur Seit die Diener beide;
 Bleich der Lord, wie weisze Seide,
 Sprach von Dir nur stets —

Tsu. Und dann?
 Ei was geht der Lord uns —

Dai. An?
 Gestern dacht ich auch so, heute —

(Für sich:)

Scheint er mir willkomm'ne Beute.

Tsu. Möchtest du noch etwas sagen?

Dai. Herrin, darf ein Wort ich wagen?

Tsu. Sprich!

Dai. Wirst du nicht böse werden?

Tsu. Nein.

Dai. Auf unser Heimateiden
 Taugt kein Mann, — Matsu selbst nicht,
 Denn —

Tsu. Welch dummes Zeug die spricht;
 Weiszt Du nichts geschaidtres,
 schweigel!

*(Für sich, als ob sie Daininos vorlaute Reden
 gar nicht merke:)*

Geht Matsus Lieb wohl zur Neige?
 Garst'ger Mann, drei Tag schon ferne!

Dai. *(Hinhorchend:)*

Herrin, öfter gleicht dem Sterne
 Männerlieb, verlischt im Nu!

Tsu. Seine Lieb gehört dazu! —
 Garst'ger Mann, bleib, bleib denn aus,
 Jetzt umkreist ein Lord mein Haus!
 Wahrlich und nur sehr beschwerlich
 Wärst Du heut mir und entbehrlich:
 Bleibe, bleib' denn heut noch ferne.

(Seufzend:)

Morgen hätt ich dich wohl gerne. —

Dai. *(Wie o.)*

Herrin, was dein Herz auch spricht,
 Glaub an seine Liebe nicht.

Tsu. *(Wie o.)*

Diese Magd hat scharfen Blick —
 Aber ich, voll Ungeschick
 Soll mich länger narren lassen? —

Dai. Lieben wahrlich heiszt nicht spazzen.

Tsu. (Wie o.)

Heut sei denn der Tag dem Lord, —

Dai. Alles andre über Bord! — —

Tsu. Hab ihn Nachts gesehn im Traume

Just wie gestern stehn am Baume;

Was die Nacht versprach, das heut

Wohl der helle Tag —

Dai. Noch heut!

Tsu. (Auffahrend:)

Schweig! — (Neugierig:) Was hast du
da für Dinger?

Dai. Meinst du diesen Ring am Finger? —

(Abwechselnd ihre Hände hebend:)

Dies Geschenk ist mein, das Dein —

Tsu. Mein?

Dai. Ja, — Sammt und Edelstein!

Tsu. Ha, wie konntest Du das wagen?

Wirst du gleich zurück es tragen!

Bist von Sinnen, wahnst wohl schier

Dein Geschenke — gälte mir?

Dai. (Ihr zu Füßen stürzend:)

Herrin, ich, ich bin nicht Schuld;

Hör', o hör' mich an mit Huld,

Richte dann —

Tsu. Sprich!

Dai. Wollt ich's nehmen?

Musst mich aber doch bequemen:

Seine Mienen, seine Bitten

Zeigten klar, was er gelitten

Schon um Dich, da gab ich nach;

O, und wie beredt er sprach;

Seine Sprach verstand ich zwar

Gar nicht, dennoch ward mir klar —

Tsu. Klar?

Dai. Man musz im Auge lesen!

Tsu. Schwätz nicht weiter, albern Wesen!

Trag mir Alles jetzt zurücke,

Noch ist Zeit zu unsrem Glücke,

Trag mir Alles wieder fort,

Dai. Alles?

Tsu. Hörst Du!

Dai. Nur ein Wort,

Herrin, möchtest Du nicht warten

Bis das Stelldichein im Garten

Erst vorbei? —

Tsu. (Verwirrt:) Das Stell —

Dai. Dich ein!

Tsu. Sprach der Lord davon?

Dai. Ich mein'!

Wart es ab, sonst fürcht' ich gar,

Scheucht die Kält ihn

Tsu. Fort?

Dai. Ganz klar.

Hier darf Niemand spröde tun.

Lass ein Stündchen Alles ruhn.

Tsu. Nun gewährt sei Dir's!

Dai. (Für sich:) Hi, hi!

Kranwon, jetzt verwirr mir sie,

Hunderthänd'ger Gott der Liebe;

Impfst Du ein ihr Deine Triebe,

Machst Du, dasz mein Fischzug glückt.

Bin doch wahrlich nicht verrückt:

Braucht die Herrin kein Geschenke,

Nimmt die Zof' es? Nun, ich denke.

Tsu. (Nach geraumer Pause:)

Zeig mir doch die fremden Sachen!

Sonderbar!

Dai. Das reizt zum Lachen!

Tsu. (Eine Pariser Robe entfaltend, deren Dessin die verschiedensten Blumen zeigt.)

Solche Muster sah ich nie:

Sieh, nur diese Blumen, sieh! —

Welche Sonne mag dort scheinen,

Wo die Blumen so sich eimen?

Wo mit Frühlinganemonen

Astern selbst beisammenwohnen?

Käfer, Falter, Blütendolden

Alles prangt so fremd, so golden —

Dai. *Mume* blüht zugleich mit *Ran*,

An Verrücktheit gränzt das an. *)

*) *Mume* u. *Ran* spielen eine grosse Rolle im japanischen Blumencultus, worin bekanntlich der japanische Geschmack das Prinzip strengster Synchronistik als etwas so durchaus selbstverständliches behandelt, dasz eine Ausnahme davon gar nicht menschliche Willkühr erscheint, sondern — monstroses Naturspiel!

Tsu. Ob der Himmel dort auch blau ist?
Ob von Diamant der Tau ist?
Seltsam scheints und wunderbar
Leibt und lebt der Menschen Schaar,
Die von dort herüber wandern:
Einer gleicht aufs Haar dem Andern —

Dai. Alle weisz mit roten Haaren!

Tsu. Welcher Bund, welch sonderbarer —

Dai. Welch pikanter, schöner, rarer!

Tsu. Sieh, wo sich mit Lilien paaren
Rosen! Auch der weisze Mann
Wie so schön er gestern sann —

Dai. Schön —

Tsu. Ach, schön und wie er träumend,
Scheu am Nachbargitter säumend,
Schmachtend stand —

Dai. Versteckt! Und husch!

Tsu. Schnell verschwunden drauf —

Dai. Im Busch!

Tsu. Kaum, dasz recht ich ihn gesehn,
Muszt er eiligst weiter gehn!

Dai. Schien mir doch sein ganzes Wesen
Arg verliebt: schon hielt den Besen
Hochgeschwungen meine Hand —

Tsu. Als ich selbst Dir ihn entwand.

Dai. Konnt ich ahnen, dasz der blasse,
Fremde Mann auf offner Strasse
Heimlich Wohlgefallen fand?

Tsu. O wie gern schaut ich das Land,
Wo der schöne Lord zu Hause.
Dünkt mich doch gleich einer Klausen
Meine Heimat drückend fast
Seit sie aufnahm solchen Gast. — —
Aber soll ich unterdessen
Ganz und gar Matsü —

Dai. (*Hinhorchend:*) Vergessen?
Ei, was thut Er unterdessen?
Freilich!

Tsu. Wird mir nicht vermessen!
Wer erlaubte dir zu plaudern?
Will gekümmt sein ohne Zaudern!

Dai. (*Für sich:*)
I, da schlug der Blitz schnell ein!

Tsu. Hab nun Acht und salb mir fein
Meine Haar die schlaffen ein.

Dai. (*Geschäftig hin und her trippelnd:*)
Salb von *Simomura*, Band,
Nadeln liegen längst zur Hand;
Fehlt ein *Motoyui* nur noch —

Tsu. (*Auf eine Matte sich niederlassend:*)
Knüpf die Flechten mir recht hoch!

Dai. Wählst du heut von Gold die Nadeln?

Tsu. (*Nickend:*)
Die des Haares Schönheit adeln.

Dai. (*Ihre Herrin frisierend:*)
Manches hätt ich noch gesagt,
Hübsch erzählt auch ungefragt,
Doch Dein Zorn hat ganz verwirrt
Meinen Kopf und arg durchschwirrt.

Tsu. Sprich nur!

Dai. Hab ich nicht geirrt,
Wird er pünktlich heut am Garten —

Tsu. Heut!

Dai. Wie gestern dich erwarten;
Drum entbot er auch zum Grusz —

Tsu. (*Finster:*)
Die Geschenk?

Dai. (*Für sich:*) Ich Thörin, musz
Dies verpönte Wort —

Tsu. Zum Grusz?
Grusz, den du zurück wirst geben,
Sonst verspielst du dir das Leben!

Dai. Brr!

Tsu. (*Für sich:*)
Wem soll der Plunder dienen?
Wär er selbst statt ihm erschienen.
All mein Denken, gleich den Bienen,
Wenn an Einer Blüt' sie nippen,
Hängt an diesen fremden Lippen,
Die im Traum mich angelacht.

Dai. (*Hinhorchend:*)
Diese Bienen selbst zur Nacht
Schwärmen sie und sammeln froh
Honig Dir —

Tsu. Nur Stacheln — o!

Dai. (*Ein Theetischchen herbeischaffend:*)
Herrin, wer hätt wohl gedacht,

Dasz die Lieb Dich so entfacht! —
 Hier der Thee schon angemacht —
Tsu. Denkst Du Dir mein Herz von Stein?
Dai. Ja, von edlem mags wohl sein.
Tsu. Schmeichlerin, das bleibt sich gleich.
Dai. (Mit verstohlenem Blick auf das offne Bündel.)
 Nein doch, Edelstein macht reich.
Tsu. O mein Herz ist trostlos arm!
Dai. Reich unsummt vom — Bienen-
 schwarm.
Tsu. (Zusammenfahrend:)
 Frostgeknickt, voll Winter's Harm!
Dai. (Ein Pariser Mantelet aus dem Bündel ihr
 umhängend:)
 Hält vielleicht sein Shawl Dir warm.
Tsu. (Zornig:)
 Närrin!
Dai. (Ein Handspiegel ihr vorhaltend:)
 Ei, das steht nicht schlecht.
Tsu. Seltsam wohl; — doch seh ich recht
 Meinst Du nicht, dasz Nipons Seide
 Mich um gar nichts besser kleide?
Dai. Freilich, setz nur auf den Hut; —
 Ei, wie steht das Ding erst gut.
 Jetzt den Schmuck —
Tsu. Halt ein, genug!
 Meinst Du wohl ich sei nicht klug? —
 Dainino, nun lasz dir sagen,
 Dasz Bedenken sehr mich plagen —
Dai. Welche?
Tsu. Wenn Matsu jetzt käme,
 Aller Spasz ein Ende nähme
Dai. So?
Tsu. Mir bangt —
Dai. Warum?
Tsu. Ists Liebe,
 Oder Furcht? Gesetzt er bliebe
 Hier —
Dai. Bei Dir?
Tsu. Ja, und am Gitter
 Stünd erwartungsvoll —
Dai. (Gleichgiltig:)
 Ein Dritter.
Tsu. Ja —
Dai. Der Lord?

Tsu. Die Pein!
Dai. Wär bitter? —
 Strömten nicht zum Feste heute
 Nah und fern zur Stadt die Leute?
 Ho, Matsu blieb sicher dort —

Zweiter Auftritt.

Die Vorigen. Matsu.

Matsu. (Durch das Haus rasch eintretend:)
 Ho, Matsu? der ging just fort!
Dai. Groszer Buddha! Er ist da!
 Weh!
Tsu. (Verwirrt:)
 Matsu? — Verrückte, hah!
 (Auf der Flucht ins Haus die fremde Toilette
 nicht rasch genug abwerfend)
 Dummkopf Du, mit diesen Stücken
 Mich als Vogelscheuche schmücken!
Ma. Sieh, kaum tret ich auf die Schwelle.
 Hui, enthuscht sie mir so schnelle
 Wie dem Löwen die Gazelle,
 Ei. Du bist ja recht geputzt,
 Und empfängst mich doch verdutzt?
 (Eilt ihr ins Zimmer nach)
 (Fortsetzung folgt.)

ITALIA. (OLASZORSÁG.)

Da Petőfi Sándor.

Alfin son stanchi di strisciar per terra,
 Si levan tutti un dopo l' altro e avanti;
 Fu il lor sospiro una divina guerra,
 E per armi hanno ancor ceppi sonanti —
 Sanguinee rose da le piante, ov' era
 La smorta arancia, or pendano laggiù . . .
 Al trionfo, ch'è tua la santa schiera,
 Dio de la libertà, guidala tu!
 Ebben! tiranni da la ria baldanza.
 Il sangue de le guance ove s' asconde?
 Bianca, di laive avete la sembianza;
 E uno spirtò v'appare, or come e donde?
 Ben' è desso uno spirtò, ecco, la fiera
 Alma è di Bruto che ritorna su . . .
 Al trionfo, etc. etc.
 Bruto dormi gran tempo e alfin s' è desto;
 Il campo ei guida già; dice: „Proscritto
 Fu Tarquinio il superbo an di da questo
 Suolo e vi cadde Cesare trafitto.

Qui si piegaro i giganti in quell' era,
E vi piegate a' nani ora voi più ?“
Al trionfo, etc. etc.

Son venuti i bei giorni, or son venuti
Cui le speranze mie drizzaro il volo,
Come d' autunno raminghi pennuti
Più bel cielo a cercar volano a stuolo.
Verdeggianti or sarà la terra intera,
Ch' ogni tiranno possa alfin va giù. . .
Al trionfo ch'è tuo la santa schiera,
Dio de la libertà, guidala tu ! *)

Nota (Sicilia.)

G. Cassone.

IRODALMI SZEMLE.

Inländische Revue. (Magyar szemle.)

*) *P. Hunfalvy's Ethnographie Ungarns* ist vor Kurzem auch in der deutschen Übersetzung Schwicker's erschienen im Verl. der Franklingesellschaft in Budapest. Schade, dergleichen wichtige Publikationen, die doch nur für das Ausland berechnet sind, in einem inländischen Verlag erscheinen zu lassen.

— Prof. *Aurel Mayr*, der Verf. des „Indisches Erbrecht,“ in Budapest soll an einer magyarischen Übersetzung der *Sakuntala* arbeiten.

*) *Karl Szász* ist gegenwärtig der bedeutendste Goetheaner in Ungarn. Seine Übersetzung von Goethes Lyrik ist in 2 Bänden vor einem Jahr erschienen. Ungefähr zu derselben Zeit hatte er auch die magyarische Übersetzung von Lewes Goethebiographie publiziert.

*) Die bedeutendste litterarische Erscheinung des alten Jahres ist die 2. Auflage der sogenannten „vollständigen“ Ausgabe von Petöfi's Gedichten. (Budapest, Verl. des Athenäum 1877.) Die erste Ausgabe mit zahlreichen Illustrationen versehen, durchwegs von der Hand ungarischer Maler, erschien in einem Folioband Ende 1875. Es ist dies der allererste Fall in der Geschichte des ungarischen Buchhandels, dasz ein derartiges Prachtwerk binnen Jahresfrist 2 Auflagen erlebte. Die neue Auflage ist durch bedeutende Illustrationen namhafter Maler wie Liezen-Mayer, Benczur, Zichy u. A. bereichert, hat aber immerhin noch genug der unaesthetischen Bilder, welche wohl ein Vermächtnis des ursprünglichen Redacteurs der ersten Auflage sind. Viel wichtiger u. unvergleichlich schöner ist daher eine Edition in kl. 8°, welche

*) Petöfi schrieb dieses feurige Gedicht auf die erste Nachricht vom Ausbruch der Revolution in Sizilien, im Januar 1848. Anm. d. Red.

gleichzeitig mit der erwänten illustrierten erschienen ist in 4 Bänden. Was äusere Ausstattung anbelangt, so ist diese Ausgabe neben Bowrings englischer Übersetzung die erste, welche des grossen Genius einigermaßen würdig genannt werden kann. Befreundend u. auffallend ist es, dasz sich bei dieser zweiten Ausgabe kein Herausgeber oder Redacteur nennt. Bei der früher üblichen pietätlosen und pseudoaesthetischen Texteswirtschaft, hätte sich doch diesmal eine ernste Rechenschaftsablegung von selbst verstanden. Übrigens war die Redaction sicherlich in den besten Händen, wenn sich das Gerücht bestätigt, dasz sie von Prof. Dr. Gyulai besorgt wurde. Bei der auszerordentlichen Wichtigkeit dieser Publication, versteht es sich von selbst, dasz wir uns ihre eingehende Besprechung vorbehalten.

— Bereits vor vielen Jahren wurden, ursprünglich auf Anregung *Georg Imre's* u. später des Grafen Franz Haller, Sammlungen veranstaltet zur Errichtung eines Denkmals für Petöfi auf dem Schlachtfeld von Schässburg, wo bekanntlich der Dichter (als in Civil gekleideter passiver Teilnehmer an der Schlacht) unter Kosakenlanzen sein junges Leben ausgehaucht hat. Jetzt hat die Petöfigesellschaft (auf Antrag K. Papp's) die Angelegenheit in die Hand genommen u. zur Durchführung derselben eine Commission entsendet, bestehend aus ihren siebenbürgischen Mitgliedern (*Kovács Gy., Meltzl, K. Papp, Szász G.*)

— In Budapest hält der bekannte Publizist *Rogéard* auch diesen Winter Vorlesungen über französische Litteratur im Salon einer Magdatin. (*Életképek* 1876. 163.)

— Gleichfalls in Budapest hält *Amadée Saissy* einen Cyclus Vorlesungen über die Entwicklung der französischen Litteratur bis zum 17. Jahrh. u. die französische Gesellschaft im 17. Jahrh. (Ib. 144—155, 160)

— Von *Scheffel's Besngsalmen* soll eine slovenische Übersetzung erschienen sein: wo? Ob in Ungarn, verschweigt J. J. Weber's Leipziger „*Illustr. Zeitung*“, welcher wir diese Notiz entnehmen.

== Ein unbekannter, mit köstlichem Humor geschriebener Brief Petöfi's ist jüngst in einem Provinzialblatt ans Tageslicht gekommen. (Hon, 1876. 18. December, Abendblatt.)

— Von *Petöfi társaság lapja* (Budapest, Weiszman,) dem Organ der Petöfigesellschaft, liegen uns die 2 ersten Nummern vor. Wir werden darauf noch zurückkommen, da Raumman-

gel für heute näheres Eingehen verbiethet auf dieses seiner äusseren Ausstattung nach eleganteste aller unserer Journale. Redaction: *Alexander Balázs* und *Thomas Szana*.

Külföldi szemle.

(Ausländische Revue.)

Németország. *Scheffel* „Gaudeamus“ cz. ismeretes gyűjteménye Stuttgartban Bouz-nál 22. változatlan kiadásban jelent meg, 1876-ban. *Christopoulos Athanasios* szép költeményecskének (*Ἰλαὸν δὲν ὄλω*) pompás német fordítását belőle felemlíteni lapunk tisztja.

* *Dr. Fromann Károly* a Germanische Museum egyik igazgatója: „Die deutschen Mundarten, Zeitschrift für Dichtung, Forschung und Kritik“ című, egy ízben már megszünt folyóiratát új életre ébresztette. Neue Folge I. Band. I. Heft Halle 1875. Ez a folyóirat a német dialectologia s népköltészet, studiumára nélkülözhetetlen.

— *Dr. Schramm Macdonald* és *Dr. Diercks* szerkesztése alatt havonként 2-szer újévtől fogva sajtóságos nemzetközi folyóirat jelen meg Derzében: „*Biographisches Magazin*. Centralblatt für die biogr. Litt. und für Familiennachrichten.“ Fölötte becses cultur- és irodalomtörténelmi forrás-gyűjtemény lesz.

* *Dr. Weske Mihály* derék munkatársunk Dorpatban, az utóbbi két év alatt beutazta több ízben az egész Estlandot és sikerült neki közvetlenül a nép ajkáról 1200 est népdalt feljegyezni. Ez érdekes utról irt jelentését egyik közelebbi alkalommal fogjuk bemutatni. Weske különben még ez év folyamában reményli befejezhetni német-est szótárát, ugymint est grammatikáját is. Ez utóbbit a történelmi módszer alapján irta.

— A *Tò ῥῶπιον τρέπει* cz. Petőfi-fele dal névtelenül már 1874-ben jelent meg a K. Papp-féle Történ. Lapokban. A jeles fordító nevét azonban csak most sikerült megtudni: *Schönstein Pál*, volt tagja az „Akademisch-philosoph. Verein“-nek Lipsén. *Dr. Avenarius* munkatársunk közvetítette ezt a fordítást.

— Uj illusztrált Faust (I. rész.) jelent meg 50 Carton-nal Liezen-Mayer Sándor hazánkfától. Ornamentek Seitz Rudolftól. München és New-York, Strolfer és Kirchnernél.

Franciaország. — Manzonihoz méltó fordítása az „I prometti sposi“ cz. regénynek csak egy van a francziáknak: *Montgrand*-é, mely jelent meg 2. kiadásban (Paris, Garnier.) A fordító egész életét szentelé e művének; mely: „re-

touché, corrigé, amélioré jusqu' à la fin de sa vie“, miként a Journal des déb. kritikusa mondja. (Nálunk a fordítók nem olyan nehézkesek és kényesek.)

* *Janet P.* Les causes finales, (Paris, Germer-Baillière et Ce 1876. 747 pp.) cz. művét *Frank Ad.* két hosszú cikkben bírálja a *Journal des débats* Január 8. és 9. számaiban. Ezt a bírálatot csak azért említjük, mert világosan bebizonyítja, hogy Párisban akadémiai körökben még nincsenek tisztában Schopenhauer „Wille“-jével. Sőt Franck annyira megy, hogy Janet művében a „Wille“ ellen felhozott érveket fölsőgéseknek mondja: „Minék“ (*quoi*) kiált fel hármas anaphorával, ily tant megczáfolni, mely maga magát legjobban czáfolja meg? Legjobb a harmadik „quoi“: „Quoi de plus contradictoire encore qu' une intelligence, qui est le produit d' une volonté inintelligente, qui a été créée, (!) pour servir d' instrument à cette puissance, et qui, loin d' être un secours, nest qu' un obstacle puisque l'aveugle instinct réussit mieux qu' elle à accomplir les fins de la nature?“ Erre mi csak ennyit mondunk: Mr. Franck n' avait pas le presentiment, que „l'aveugle instinct“ qui „réussit mieux“, nest que — la volonté même de Schopenhauer!

Anglia. *Gladstone W. E.* Homeric Synchroism, Time and Place of Homer. London, Macmillan et Comp. 1876. egyik legkivalóbb ujdonsága ez országak. Közelébb német fordításban fog megjelenni. (Das Ausland 1876. nov. 13.)

* „*The cosmopolitan critic and controversialist*“ cz. folyóirat (London, Elliot Stock 62 Pater noster Row) újévtől fogva havonként egyszer fog megjelenni. A januáriusi szám t. k. a következő két cikket tartalmazza: *The utility of controversy. *Is cosmopolitanism preferable to patriotism? (A * jeggyel ellátott cikkek az olvasók rövid ellenvetései-t kéri a szerkesztőség.)

Japán. — Japáni német ujdonságok: *Das schöne Mädchen von Pao.* Erzählung aus der Geschichte China's. Aus dem Chines. v. C. Arendt. (Yokohama, Buchdr. des „Echo du Japon“ 1876.) — *Mittheilungen der Deutschen Gesellschaft für Naturkunde u. Völkerkunde Ostasiens* 9. füzet, 1876. Martius. (Yokohama Verl. d. Gesellschaft.)

SYMMIKTA.

Magyarische Volkslieder.

III.

(Erdélyi a. a. O. 108.)

Nie im Leben wieder
Will ich das probieren,
Und zu meinem Röschen
Meinen Freund hinfiren!

Hat sie da umarmet,
Konnt' ihm's gar nicht wehren,
Fast vom Schlag getroffen
Muszt ich rasch umkehren.

IV.

(1b. 85.)

Meiner Veilchen harr' ich
Am besäten Plätzchen;
Harr' ich bis sie blühen,
Dann kommt auch mein Schätzchen.

Und nun blüh'n die Veilchen —
Aber ach, verkümmert;
Und nun kam mein Schätzchen —
Aber ach, verschlimmert.

A pillangó és méh.(Victor Hugo, *Le papillon et l'abeille.*)

Mikor jó idő van
— Pajzán lepke így fecseg —
Mikor jó idő van,
Csapongok a rét tetején.
Én meg, — szólt a méh bölcsen, —
Mézem munkám végezem,
Mikor jó idő van.

Varga Imre.

BIBLIOGRAPHIE.

(In diese Rubrik kommen alle vergleichend-litterarischen
Notizen, welche der Redaction zugeschiedt, bez. von ihr
angeschafft worden sind u. besprochen werden sollen.)

- Engel, E.* Lord Byron. Eine Autobiographie nach Tagebüchern u. Briefen. Mit Einl. u. Erläut. Berlin 1876. Stuhr (Gerstmann) 2. Aufl. (Disraeli gewidmet) kl. 8.° XX+231.
- Hildebrand K.* Die Lieder der älteren Edda etc. Paderborn, Schöningh. 1876. 8.° XIV+323.
- Westphal R.* Theorie der nhd. Metrik, 2. sehr verm. etc. Ausg. Jena, Doebereiner 1877. kl. 8.° XXXIV+290.
- Minckwitz J.* Aus Deutschlands grösster Zeit etc. 3. Aufl. Leipz. 1876. Oehmigke (Geizler: 8.° VIII+486).
- Scheffel J. V.* Der Trompeter von Säkkingen etc. Jubiläumsausgabe. 50. Aufl. Stuttgart, Bonz Comp. 1876. 8.°, 280. (Mit Photogr. d. Verf.)
- G. Lubrich A.* A nevelés történelme. Budapest. 3 Bde. Lex. 8.° I. B. 1874. II+390. II. B. 1876. I. Abt. 647. 2. Abt. 480+3+VIII.

Correspondance.

Magyarország íróihoz és könyvtársaikhoz azzal a tiszteletteljes kérréssel fordulunk, hogy sziveskedjenek recenziói példányokat minél előbb beküldeni, természetesen csak az olyan ujdonsá-

gokból, melyek az „Előszó“-ban (I. s. .) bővebben kijelölt körünkbe vágnak. Egyéb- rokon, vagy határtudományok termékeire csak ritka kivételes esetben lehetünk tekintettel, minthogy csak olyasmire vállalkozhatunk, mihez értünk; ellenkezőt pedig a -- Fővárosi Lapok (f. h. 26. sz.) „K.“ kritikására bízunk, kinek mérnöki classicus tanácsát fájdalom nem követhetjük. (Ez a „tárgyilagosa“ kritikuskisfaludizáló hevében még lapunknak címzett is félreolvasva és irta. A többi sületlenségeihez még csak az hiányzik hogy lapunktól „Vidéki farsang“, „Hymen“ etc. polyglott rovatot jeljen a hazai nívópódás érdekében.)

Olvasóinkhoz. I. számunk számtalan apró sajtóhibáit az egyik szerkesztő távolléte és a másiknak szembaja okozták; tehát abnormalis viszonyok, melyekért bocsánatot kérünk.

y helyben. Ugyan ne kövesse kedved is a tudatlanságot és a zsebszótlárokból merített nyelvismereteket. Havonként 2 szer megjelenő lapot az angol rendszerint „semi monthly“-nak vagy „fortnightly“-nek nevez. Mindkettő ugyanis hosszú és nehézkes tudományos címbe nem való. A mi havonként többször, mint egyszer jelen meg, az természetesen inkább — hetilap (weekly), mint havi folyóirat (monthly.) Ezt még az irodalmi napszámoknak ephemera móhó munkálkodással megrongált logikája is belátatná. A mi azt illeti, hogy lapunk hexaglott címei közt az egyik nem azózerenti fordítása a másiknak, azt egyrészt az unalmas monotonidra való tekintet, másrészt a helynek csinos és célszerű beosztása és végül — a különféle nyelvek különféle szelleme parancsolta így. Naturalistáknak ilyenmíről természetesen semmi fogalmuk. — Különbön vizsgálta magát a teljességgel identicus értelemben használható két rendbeli fordultnak u. m. az „Összehasonlító nyelvtudomány“-nak és „Összehasonlító nyelv“-nek analogiájával. A „tudomány“-é az, a mit ilten összehasonlitanak, vagy a „nyelv“-é? És az összehasonl. irodalomtörténelemben a „történelem“-é az, a mit összehasonlitanak, vagy az „irodalom“-é? Bizza a betűvadászatot amaz üres fejekre, kiknek az mindig legerősebb oldaluk volt, úgy nyugaton, mint — keleten. Dr. W. M. Dorpat. Levelét vettem. Köszönöm. A jelentést úrvra odrom.

Tartalom. Egy triglott mű. Meltzi, 33 l. Brassai Fordítás példája 35 l. H. v. M. Zur vergleichenden Aesthetik der Lyrik 39 l. Dr. Gedicke, Die verhängnisvollen Tränen (Dramat. Gedicht nach dem Japanischen) 41 l. Cassone, Italia (Olaszország) da Petőfi 50 l. Irodalmi szemle 51 l. Symmiktá. (Magyarische Volkslieder III. IV. 54 l. Varga, A pillangó és méh, Hugó Victortól 55 l.) Bibliographie 55 l. Correspondance 55 l.